

Cite as: *Kovačískere xalacá – Blacksmith tools*; performer: Ismail Memed, interview: Zuzana Bodnárová, Memet Memet, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: balk1252MKV0001a.

Metadata Participant

family name		Memed
birth name if different		
given name		Ismail
sex (M – F – O)		M
year of birth		1953
ethnic/we group		Bugurdži
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion		Muslim
👄 mother tongue		Bugurdži
👄 👄 further languages		Macedonian, Albanian, Serbo-Croatian, Arli Romani, Gurbet Romani
📖 📖 education		
🔧 profession		blacksmith
👤 born in	location	Skopje
	region	Macedonia
🌱 grew up	location	Skopje
	region	Macedonia
👤 👤 origin/parents		Skopje, Kumanovo
👤 👤 👤 origin/grandparents		Skopje, Kumanovo; Greece
family status		married
location(s) where living		Skopje

Subtitles

Bugurdži Romani	English translation
1	1
00:00:12,600 --> 00:00:14,720	00:00:12,600 --> 00:00:14,720
Amén deméki amaró ósnovno xaláci:	So our basic tools [are as follows]:
2	2
00:00:14,720 --> 00:00:17,280	00:00:14,720 --> 00:00:17,280
móra te ówl tu amúni baró lačhó.	there has to be an anvil, a large one, a good one.
3	3
00:00:17,280 --> 00:00:20,000	00:00:17,280 --> 00:00:20,000
Amúni te ówl tu, víňa te ówl tu.	You should have an anvil and you should have a forge.
4	4
00:00:20,000 --> 00:00:23,400	00:00:20,000 --> 00:00:23,400
I víňa si jág, káj so tacarása o sastrá.	The forge has fire, in which we melt the iron.
5	5
00:00:23,400 --> 00:00:28,280	00:00:23,400 --> 00:00:28,280
Silávija. Kalá silávija amén kórkori kerása len aménge.	Tongs. We used to make those tongs for ourselves.
6	6
00:00:28,280 --> 00:00:30,600	00:00:28,280 --> 00:00:30,600
Čekíčja, pòciknó, pòbaró.	Hammers, a smaller one, a bigger one.
7	7
00:00:30,600 --> 00:00:33,120	00:00:30,600 --> 00:00:33,120
Deméki xári póviše čekíčja.	So to say, somewhat more [in the way of] hammers.
8	8
00:00:33,120 --> 00:00:34,880	00:00:33,120 --> 00:00:34,880
Spréma amarí pótrega;	According to our needs;
9	9
00:00:34,880 --> 00:00:38,680	00:00:34,880 --> 00:00:38,680
sar aménge lazémi, kidisavó čekíči-da lása.	we take the type of hammer what we need.
10	10
00:00:38,680 --> 00:00:40,080	00:00:38,680 --> 00:00:40,080

VLACH Transcriptions

Hem tokmákoja.	And also mallets.
11	11
00:00:40,080 --> 00:00:43,160	00:00:40,080 --> 00:00:43,160
Pósle si amén tóčilos.	Then we have a grindstone.
12	12
00:00:43,160 --> 00:00:44,320	00:00:43,160 --> 00:00:44,320
Kadává tóčilos sí:	The grindstone is [used as follows]:
13	13
00:00:44,320 --> 00:00:47,720	00:00:44,320 --> 00:00:47,720
Deméki amén kana klepízasa o tovér,	So when we forge the axe,
14	14
00:00:47,720 --> 00:00:49,200	00:00:47,720 --> 00:00:49,200
pósle ka dás paní,	afterwards you add water,
15	15
00:00:49,200 --> 00:00:51,040	00:00:49,200 --> 00:00:51,040
ko tóčilos morása kadá tut,	you smooth it on the grindstone,
16	16
00:00:51,040 --> 00:00:54,040	00:00:51,040 --> 00:00:54,040
kadá te ówl tut, dikjhól parnó, te ówl lačhó.	when it gets right, it looks white, so it will be good.
17	17
00:00:54,040 --> 00:00:55,520	00:00:54,040 --> 00:00:55,520
Koli tovér ki, kad ---	So that the axe, when ---
18	18
00:00:55,520 --> 00:00:56,920	00:00:55,520 --> 00:00:56,920
Kaná dikhéla o muštéris,	When the customer sees [it]
19	19
00:00:56,920 --> 00:00:58,360	00:00:56,920 --> 00:00:58,360
teknó káj deméki:	fine, so he'll say that:
20	20
00:00:58,360 --> 00:01:01,120	00:00:58,360 --> 00:01:01,120
Kakává phirnó kérlas mangé šukár o tovér.	This craftsman made the axe well for me.
21	21
00:01:01,120 --> 00:01:04,600	00:01:01,120 --> 00:01:04,600

VLACH Transcriptions

É, amá pogečí xarí amén,	Well, but later we [changed] a little bit,
22	22
00:01:04,600 --> 00:01:06,440	00:01:04,600 --> 00:01:06,440
sár džálas o vréme,	as the time passed,
23	23
00:01:06,440 --> 00:01:09,520	00:01:06,440 --> 00:01:09,520
xarí gejáam aménge avér-da xaláca kidjá.	our tools have changed a little bit.
24	24
00:01:09,520 --> 00:01:12,400	00:01:09,520 --> 00:01:12,400
Poanglé o sástər e sastrésa,	In the past [when] an iron with an iron,
25	25
00:01:12,400 --> 00:01:15,680	00:01:12,400 --> 00:01:15,680
te mangjám siné te óvel jékh:	if we wanted them to weld [to become one]:
26	26
00:01:15,680 --> 00:01:19,120	00:01:15,680 --> 00:01:19,120
Kadavá čívnas pés soldúj sastrá ki jág,	Then both pieces of iron were put into the fire,
27	27
00:01:19,120 --> 00:01:23,120	00:01:19,120 --> 00:01:23,120
tacarásas lén kidibór bút,	we heated them quite a bit,
28	28
00:01:23,120 --> 00:01:27,840	00:01:23,120 --> 00:01:27,840
so anásas lén, hemén bíšej te bilál o sástər,	until we were bringing them just to the point of the iron melting,
29	29
00:01:27,840 --> 00:01:29,320	00:01:27,840 --> 00:01:29,320
tamán te bilál.	it's just about to melt.
30	30
00:01:29,320 --> 00:01:32,960	00:01:29,320 --> 00:01:32,960
Amaré phuré kidibór siné óštro jakhákere,	Our old ones had such sharp eyes,
31	31
00:01:32,960 --> 00:01:34,240	00:01:32,960 --> 00:01:34,240
díknas kadavá.	they saw it.
32	32

VLACH Transcriptions

00:01:34,240 --> 00:01:36,280	00:01:34,240 --> 00:01:36,280
Hém čívnas léske ---	And they added to it ---
33	33
00:01:36,280 --> 00:01:39,200	00:01:36,280 --> 00:01:39,200
Káj ikalél o sástər, pá čívlas xarí póšik.	As he took out the iron, he added a little sand.
34	34
00:01:39,200 --> 00:01:40,360	00:01:39,200 --> 00:01:40,360
Pá tacárła lé.	And melted it.
35	35
00:01:40,360 --> 00:01:41,560	00:01:40,360 --> 00:01:41,560
Čívla póšik,	He added sand,
36	36
00:01:41,560 --> 00:01:43,320	00:01:41,560 --> 00:01:43,320
i tamán bíšej ow kaná ka bilál,	and exactly at the point when it will melt,
37	37
00:01:43,320 --> 00:01:45,000	00:01:43,320 --> 00:01:45,000
mángla te bilál,	it is about to melt,
38	38
00:01:45,000 --> 00:01:46,600	00:01:45,000 --> 00:01:46,600
te muchól deméki o sástər,	in other words, it is on the point of melting,
39	39
00:01:46,600 --> 00:01:47,720	00:01:46,600 --> 00:01:47,720
olá ikálnas lé,	they took it out,
40	40
00:01:47,720 --> 00:01:49,920	00:01:47,720 --> 00:01:49,920
čívnas o sástər uprál o sástər,	they put the one piece of iron over the other,
41	41
00:01:49,920 --> 00:01:51,960	00:01:49,920 --> 00:01:51,960
hém tokmakóncar hém čekičéncar	and both with mallets and hammers
42	42
00:01:51,960 --> 00:01:54,920	00:01:51,960 --> 00:01:54,920
ki sík kadavá mardzólás pés.	so that it is beaten quickly.
43	43

VLACH Transcriptions

00:01:54,920 --> 00:01:58,840	00:01:54,920 --> 00:01:58,840
I kadavá sástər óvlas jékh.	And the iron became one piece.
44	44
00:01:58,840 --> 00:02:00,880	00:01:58,840 --> 00:02:00,880
Kaná óvlas jékh kadavá sástər,	When the iron became one piece,
45	45
00:02:00,880 --> 00:02:02,520	00:02:00,880 --> 00:02:02,520
kidibór óv ikérlas	it came out such that
46	46
00:02:02,520 --> 00:02:04,400	00:02:02,520 --> 00:02:04,400
hém čak načiné te pendžarés,	you could not even recognise
47	47
00:02:04,400 --> 00:02:06,600	00:02:04,400 --> 00:02:06,600
káj kadavá sí kerdó táro dúj sástər.	that it is made from two pieces of iron.
48	48
00:02:06,600 --> 00:02:09,040	00:02:06,600 --> 00:02:09,040
Kadavá dišólas kaj jékh sástər,	It looked like one piece of iron,
49	49
00:02:09,040 --> 00:02:11,240	00:02:09,040 --> 00:02:11,240
sád gibi jékh sástər mára.	simply like one beaten [piece of] iron.
50	50
00:02:11,240 --> 00:02:13,760	00:02:11,240 --> 00:02:13,760
Á akaná víše amén kadavá mukjám lé,	But we do not do it anymore,
51	51
00:02:13,760 --> 00:02:15,800	00:02:13,760 --> 00:02:15,800
soské kadajá siné but pòbarí bucí!	because it was much harder work!
52	52
00:02:15,800 --> 00:02:16,800	00:02:15,800 --> 00:02:16,800
Akaná so kerása?	What do we do now?
53	53
00:02:16,800 --> 00:02:20,720	00:02:16,800 --> 00:02:20,720
Sár ikícilò aparáca zavarimňáske,	Like those kinds of machines for welding,
54	54

VLACH Transcriptions

00:02:20,720 --> 00:02:22,880	00:02:20,720 --> 00:02:22,880
ikícilè brúsalicès.	those kinds of grinding machines.
55	55
00:02:22,880 --> 00:02:27,040	00:02:22,880 --> 00:02:27,040
Kajá brúsalica -- vás -- sí ko vás brúsalica sí,	This [the former] grinder [was by] hand -- it is a hand grinder, it is
56	56
00:02:27,040 --> 00:02:28,360	00:02:27,040 --> 00:02:28,360
so téle olá brúsalica.	and some are standing grinders.
57	57
00:02:28,360 --> 00:02:31,440	00:02:28,360 --> 00:02:31,440
Čivása lá ki -- ko trupós, téle okojá brúsalica.	We lie it on the surface, on the floor, that grinder.
58	58
00:02:31,440 --> 00:02:33,360	00:02:31,440 --> 00:02:33,360
É, kaná mángsa te činés,	Well, when you want to cut,
59	59
00:02:33,360 --> 00:02:37,320	00:02:33,360 --> 00:02:37,320
amén siné amén kacá vakerása.	we had what we called scissors.
60	60
00:02:37,320 --> 00:02:38,400	00:02:37,320 --> 00:02:38,400
Ka lás amaré káca,	So we take our scissors,
61	61
00:02:38,400 --> 00:02:41,880	00:02:38,400 --> 00:02:41,880
amén kacénca činásas i sanó i thuló sásťer,	and we cut with scissors both the thin and the thick iron,
62	62
00:02:41,880 --> 00:02:42,880	00:02:41,880 --> 00:02:42,880
sár te ówl.	as it may be.
63	63
00:02:42,880 --> 00:02:44,920	00:02:42,880 --> 00:02:44,920
Hém keskijé siné amén lačné deméki.	We also had good shears.
64	64
00:02:44,920 --> 00:02:47,760	00:02:44,920 --> 00:02:47,760
Keskijéncar-da činása.	We cut with shears.

VLACH Transcriptions

65	65
00:02:47,760 --> 00:02:49,800	00:02:47,760 --> 00:02:49,800
Amá akaná više na činása kidjá.	But we do not cut like this anymore.
66	66
00:02:49,800 --> 00:02:51,160	00:02:49,800 --> 00:02:51,160
Akaná sí amén brúsalica.	Now we have grinders.
67	67
00:02:51,160 --> 00:02:52,520	00:02:51,160 --> 00:02:52,520
Džanés sá(r) ki brúsalica?	Do you know how [is it with] the grinder?
68	68
00:02:52,520 --> 00:02:54,160	00:02:52,520 --> 00:02:54,160
Munkcá ki strúja,	We connect it to the electricity,
69	69
00:02:54,160 --> 00:02:56,400	00:02:54,160 --> 00:02:56,400
hém čív sá o sastró,	and you put all the iron,
70	70
00:02:56,400 --> 00:02:57,400	00:02:56,400 --> 00:02:57,400
čhindzóla ek časos.	it gets cut in a moment.
71	71
00:02:57,400 --> 00:02:59,160	00:02:57,400 --> 00:02:59,160
Znáčí kórkori čináva o sástro.	This means that I cut the iron alone.
72	72
00:02:59,160 --> 00:03:01,680	00:02:59,160 --> 00:03:01,680
Ná lazémí-nekoj te čalavél mánge, te kerél:	I do not need anyone to hit for me and to do so:
73	73
00:03:01,680 --> 00:03:03,320	00:03:01,680 --> 00:03:03,320
Mé ikeráva, mé čináva.	I hold it myself and cut it myself.
74	74
00:03:03,320 --> 00:03:06,720	00:03:03,320 --> 00:03:06,720
Sár lazémi mánge kidjá krúiza mánge deméki o sastró.	So what do I need such [?] for, that is, the iron.
75	75
00:03:06,720 --> 00:03:09,080	00:03:06,720 --> 00:03:09,080
É akaná, kaná lazémi dúj sastrá te čjáv,	Well, now when I have to put [together] two pieces of iron,

VLACH Transcriptions

76	76
00:03:09,080 --> 00:03:13,560	00:03:09,080 --> 00:03:13,560
te anáv lén jékh, mé aparacésa víše!	to make them one, I already do it with a machine!
77	77
00:03:13,560 --> 00:03:16,400	00:03:13,560 --> 00:03:16,400
Láva o aparáci, kadavá deméki švájczava lés.	I take that machine and so I weld it.
78	78
00:03:16,400 --> 00:03:19,240	00:03:16,400 --> 00:03:19,240
Kaná ka švájczav, čiváva bówsa xarí kijá.	When I am going to weld, I put it on the stove a bit.
79	79
00:03:19,240 --> 00:03:23,200	00:03:19,240 --> 00:03:23,200
Ka tacaráv lés, i ka čalaváv e čekičesa,	I will melt it and I will hit with a hammer,
80	80
00:03:23,200 --> 00:03:25,040	00:03:23,200 --> 00:03:25,040
ili okolá, man so pomožizél má,	or with those [tools], that help me,
81	81
00:03:25,040 --> 00:03:26,240	00:03:25,040 --> 00:03:26,240
xarí tokmakósa.	a little bit with a mallet.
82	82
00:03:26,240 --> 00:03:28,760	00:03:26,240 --> 00:03:28,760
Kadavá deméki ramnízava lés, so óvla jékh.	I will straighten/flatten it, so that it becomes one piece.
83	83
00:03:28,760 --> 00:03:31,000	00:03:28,760 --> 00:03:31,000
Ki má te pendžarél óv, káj sí ---	So that he cannot not recognise, that it is ---
84	84
00:03:31,000 --> 00:03:33,440	00:03:31,000 --> 00:03:33,440
táro dúj kerúm jékh,	that I made one from two pieces,
85	85
00:03:33,440 --> 00:03:36,320	00:03:33,440 --> 00:03:36,320
négo kadavá te dišól sár jékh sastér.	but that it looks like one piece of iron.
86	86
00:03:36,320 --> 00:03:40,160	00:03:36,320 --> 00:03:40,160

VLACH Transcriptions

Značí xarí poavér sí, polokó deméki.	I mean it is a little bit more different, so that it is easier.
87	87
00:03:40,160 --> 00:03:43,000	00:03:40,160 --> 00:03:43,000
Ná sár so siné kadavá jékh vákci,	Not like in the past times,
88	88
00:03:43,000 --> 00:03:45,280	00:03:43,000 --> 00:03:45,280
sár so kérnas amaré phuré bucí.	when our ancestors were working.
89	89
00:03:45,280 --> 00:03:47,680	00:03:45,280 --> 00:03:47,680
Soské olá tógaš, kaná kérnas bucí,	Because when they worked in those times,
90	90
00:03:47,680 --> 00:03:50,880	00:03:47,680 --> 00:03:50,880
lén strúja, nanás lén ko dukjájni.	they did not have electricity in the shops.
91	91
00:03:50,880 --> 00:03:53,960	00:03:50,880 --> 00:03:53,960
Značí, lén siné lén mixáni.	I mean, they had bellows.
92	92
00:03:53,960 --> 00:03:55,600	00:03:53,960 --> 00:03:55,600
A o mixáni só siné?	And what were the bellows?
93	93
00:03:55,600 --> 00:04:00,040	00:03:55,600 --> 00:04:00,040
Kadavá siné kerdó táro trín sánza,	It was made from three boards,
94	94
00:04:00,040 --> 00:04:01,440	00:04:00,040 --> 00:04:01,440
palál siné désto,	the handle was in the back,
95	95
00:04:01,440 --> 00:04:03,040	00:04:01,440 --> 00:04:03,040
i phúdasas amén.	and we were blowing it.
96	96
00:04:03,040 --> 00:04:06,080	00:04:03,040 --> 00:04:06,080
Amén sár ka patózasas kadavá, o mixáni,	As we pressed it, the bellows,
97	97

VLACH Transcriptions

00:04:06,080 --> 00:04:09,720	00:04:06,080 --> 00:04:09,720
óv kidjá čívlas vózduxos ikjóla.	it would push out air like that, [the air] would go out.
98	98
00:04:09,720 --> 00:04:12,800	00:04:09,720 --> 00:04:12,800
I ángara čívlásas.	We were putting the coals [on].
99	99
00:04:12,800 --> 00:04:15,920	00:04:12,800 --> 00:04:15,920
I deméki sár džála kalá, phúdla o mixáni,	And so as it is going, the bellows are blowing,
100	100
00:04:15,920 --> 00:04:17,400	00:04:15,920 --> 00:04:17,400
o angará thabóla,	the coals are burning,
101	101
00:04:17,400 --> 00:04:20,040	00:04:17,400 --> 00:04:20,040
i o sastér sascólas péske.	and the iron was melting.
102	102
00:04:20,040 --> 00:04:21,640	00:04:20,040 --> 00:04:21,640
Á akaná nanáj víše kidjá.	And there is nothing like this anymore.
103	103
00:04:21,640 --> 00:04:23,680	00:04:21,640 --> 00:04:23,680
Akaná si amén kalá motójra.	We have now those engines.
104	104
00:04:23,680 --> 00:04:25,680	00:04:23,680 --> 00:04:25,680
Mukása kalá o motóri ki strúja,	We connect the engines to the electricity,
105	105
00:04:25,680 --> 00:04:27,040	00:04:25,680 --> 00:04:27,040
i pérka irízla,	the fan turns around,
106	106
00:04:27,040 --> 00:04:28,560	00:04:27,040 --> 00:04:28,560
i óv tacárla.	and it will melt.
107	107
00:04:28,560 --> 00:04:31,520	00:04:28,560 --> 00:04:31,520
Deméki ná lazémi túke pánda jek dženo phudimñaske.	So you do not need any more a person to blow.

108	108
00:04:31,520 --> 00:04:33,520	00:04:31,520 --> 00:04:33,520
O motóri kórkori víše phúdla!	The engine blows already alone!